

Ein Vorfahr von mir - spielte Fidel Какой-нибудь предок мой был – скрипач

Marina Zwetajewa
Juni 1915

Die Lyrikerin und Schriftstellerin Marina Zwetajewa (Марина Ивановна Цветаева, 08.10.1892 bis 31.08.1941) verkörpert wie unzählige Intellektuelle und oft namenlos gebliebene einfache Menschen die persönlichen und gesellschaftlichen Tragödien der Perioden von Revolution, Bürger- und zweitem Weltkrieg, Exil sowie staatlichem Terror in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts der Russischen Geschichte. Ich hoffe, mit dem feinsinnigen Gedicht 'Ein Vorfahr von mir spielte Fidel' einen kleinen Beitrag zur Entdeckung der im westlichen Europa noch weitgehend unbekannteren weiblichen Perlen Russischer Literatur beizutragen

Ein Vorfahr von mir – spielte Fidel,
Ein reitender Räuber er war.
Drum sind meine Sitten von Übel.
Es duftet nach Windzug mein Haar!

Какой-нибудь предок мой был – скрипач,
Наездник и вор при этом.
Не потому ли мой нрав бродяч
И волосы пахнут ветром!

Stiehlt er nicht, der Braune, vom Wagen
Mit meiner Hand – Aprikosen?
Es ist für mein Tun anzuklagen
Der Lockige mit schiefer Nase.

Не он ли, смуглый, крадет с арбы
Рукой моей – абрикосы,
Виновник страстной моей судьбы,
Курчавый и горбоносый.

Die Heckenrose er drehte
Im Mund, während Landmänner pflügten.
Er war kein sehr guter Gefährte,
Doch zärtlich und kühn in der Liebe.

Дивясь на пахаря за сохой,
Вертел между губ – шиповник.
Плохой товарищ он был, – лихой
И ласковый был любовник!

Er liebte Perlen, den Mond, seine Pfeife,
Der Nachbarschaft lieblichste Frauen.
Mir scheint, es war wohl auch feige,
Mein Vorfahr mit hellgelben Augen.

Любитель трубки, луны и бус,
И всех молодых соседок ...
Еще мне думается, что – трус
Был мой желтоглазый предок.

Er hat seine Seele dem Teufel verkauft,
Um Mitternacht sich nicht zum Friedhof getraut!
Ein Messer, hab ich mir gedacht, –
Steckte verborgen im Stiefelschaft.

Что, душу чёрту продав за грош,
Он в полночь не шел кладбищем!
Еще мне думается, что нож
Носил он за голенищем.

Und nicht nur einmal sprang er hervor
Hinter der Ecke – katzenleich – rüde ...
Aus mancherlei Gründen kommt's mir so vor,
Als spielte er nie auf der Fidel!

Что не однажды из-за угла
Он прыгал — как кошка – гибкий ...
И почему-то я понала,
Что он – не играл на скрипке!

Und so wie der Schnee vom vergangenen Jahr
War ihm alles egal. Nur höher im Norden
Bin ich, wie mein ehrloser Vorfahr es war,
Ein Vagant, nur als Dichter, geworden.

И было всё ему нипочем, –
Как снег прошлогодний – летом!
Таким мой предок был скрипачом.
Я стала – таким поэтом.